

Pentru comenzi și informații: 0341/881.647
www.edituraeduard.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BOUTIUC, ALINA-FLORENTINA

Ghid de conversație român-german / Alina Florentina
Boutiuc. - Lumina : Editura Eduard, 2019
ISBN 978-606-571-673-5

81

Tipar: ARTPRINT

Email: office@artprint.ro

ALINA FLORENTINA BOUTIUC

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN - GERMAN

Important pentru românii aflați în situații de urgență pe teritoriul Germaniei

Ambasada României în Germania

Adresă: Dorotheenstrasse 62 - 66, 10117 Berlin

Linii de S-Bahn S1, S2, S25, S5, S7, S75, S9 sau Linia de U-Bahn U6 - Stația Friedrichstrasse

Cancelarie ambasador

Telefon: +49 30 21239202. La acest număr NU se furnizează informații consulare!

Fax: +49 30 21239399

E-mail: berlin@mae.ro

Program: luni - vineri 09.00 - 17.00

Telefon de urgență - +49 16 090874228. La acest număr NU se furnizează informații consulare!

Strict pentru cetățenii români care se confruntă cu o situație dificilă, specială, cu caracter de urgență (accidente cu victime, decese, calamități și alte situații de pericol sau cu caracter extraordinar).

Secția consulară

Telefon: + 49 30 21239555

Fax: + 49 30 21239554, 399

E-mail: berlin.cons@mae.ro

Program de lucru cu publicul: luni - vineri 08.00 - 14.00.

Informații consulare prin telefon, luni-vineri, 14.00-17.00

REFERINȚE

Pag. 70 - O parte din informațiile din capitolul *Stare de sănătate. La medic* au fost preluate de pe site-ul Ambasadei Române din Berlin. Pentru mai multe informații cu privire la condițiile de călătorie în Germania, vă rugăm să consultați site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177>

Pag. 112 - O parte din informațiile din capitolul *Autoritățile statului* sunt preluate de pe site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177> Pentru mai multe informații sau pentru ajutor, consultați site-ul Ambasadei Române din Berlin: <http://berlin.mae.ro/node/177> sau sunați acolo.

CUPRINS

Despre limba și civilizația germană	5
Noțiuni elementare de fonetică	
ale limbii germane. Ortografia.....	9
Ghid român-german.....	15
Expresii diverse.....	15
Formule uzuale	18
Probleme	23
Salutul și despărțirea	27
Prezentarea	29
Formule de mulțumire și de solicitare	34
Numerele	35
Elemente de împărțire a timpului	40
Ceasul	42
Zilele săptămânii	44
Lunile anului și anotimpurile.....	45
Vremea	46
Elemente ale naturii	49
Culorile	53
Forme și dimensiuni	54
Unități de măsură.....	56
Membrii familiei.....	57
Corpul omenesc	60
Simțuri și sentimente.....	62
Boli și afecțiuni	66
Stare de sănătate. La medic	68
La dentist	73

La farmacie	75
Igienă corporală	78
Clădiri și instituții	80
Poziție și direcție	82
La gară. La autogară	85
În autobuz. În tren	90
La aeroport	92
În avion	94
Semne de circulație	96
Cu mașina	98
La benzinărie	102
Mașina – piese componente	103
Service auto	106
Cu taxiul	109
Autoritățile statului	111
Cazare – Recepție	114
În cameră	117
Chirie	119
Locuința	121
Dormitorul și camera de zi	123
Bucătăria	124
Baia	125
Bani. Schimb valutar	126
La restaurant. Generalități	127
Micul dejun	131
Feluri generale de mâncare pentru prânz și cină	134
Supe și ciorbe	134
Carne	135

Pasăre și vânat	137
Pește și fructe de mare	137
Garnituri și mâncare gătită	138
Salate și mirodenii	140
Deserturi	142
Specialități culinare germane	143
La piață. Produse alimentare	147
Legume	150
Fructe	152
La cafenea. La bar	153
La pizzerie	159
La cofetărie	160
La cumpărături – Generalități	161
Îmbrăcăminte	164
Încălțăminte	165
Bijuterii	166
Cosmetice și produse pentru igienă	168
Articole foto	170
Instrumente muzicale	170
Librărie. Papetărie	171
La școală	173
La poștă	178
La telefon	180
La cinema. La teatru	182
La muzeu	184
La plajă. La ștrand	188
Activități sportive	190
La grădina zoologică	194
Animale și păsări sălbatice	196

Respect pentru animale și păsări domestice	198
Insecte	199
Plante	200
Flori	201
Copaci	203
În vizită	204
Primim musafiri	207
Căutând un loc de muncă	208
Profesii	212
Țări și naționalități	215
La biserică	217
Zile de sărbătoare	221
Urări și felicitări	227
Generale	227
Paște	228
Sărbători de iarnă	228
Zi de naștere	228
Vacanțe	229
Nunți	229
Condoleanțe	230
Semnele zodiacului	230
Planete	232
Expresii familiare	233
Proverbe	235
Expresii tipice germane	237
Țările germane: Informații utile	238
Tabel de verbe tari și neregulate	242
Declinarea substantivelor	251
Pronumele	260
Dicționar	261

sensul de germana standard, s-a format în secolele XVI-XVII, dialectele sunt încă o formă de comunicare des întâlnită și care diferă de la un land la altul. Diferențele sunt atât de pronunțate, încât se zice că atunci când o persoană din sudul țării ar vorbi bavareza cu o persoană din nordul Germaniei vorbitoare de frizonă nordică, nu s-ar înțelege deloc. Aceste diferențe dialectale se pot întâlni nu numai în cadrul aceluiași land, ba chiar în cadrul aceleiași regiuni. Dacă de exemplu mergeți în parcul de distracție Europa Park din Rust, veți observa că dialectul de acolo, alemanic, diferă de dialectul satului vecin, Kappel-Graffenhausen, chiar dacă și acesta este un dialect alemanic. Dialectul alemanic este influențat de limba franceză, prin urmare locuitorii din Rust zic în loc de Geldbeutel (portofel) Portemonnaie, iar la despărțire îți vor zice Ade în loc de Tschüß.

Conform estimărilor, limba germană este vorbită ca limbă maternă de cca 100-120 milioane persoane (mai ales în Europa Centrală), fiind limba cu cel mai mare număr de vorbitori din Europa. După engleză și franceză, germana rămâne cea de-a treia limbă străină studiată în întreaga lume, în ciuda faptului că influența crescândă a limbii engleze a afectat în ultimul timp destul de mult rolul limbii germane pe plan internațional.

Cei care vizitează această țară și mai ales partea de est, fost comunistă, pot observa investițiile uriașe făcute în infrastructură și servicii, pentru a se șterge astfel liniile de divizare ale Războiului Rece și cicatricile celui de-al doilea război mondial. Această națiune a găsit însă modalitatea de a-și exprima identitatea națională, cu toate că încă suferă de pe urma consecințelor economice ale unificării.

NOȚIUNI ELEMENTARE DE FONETICĂ ALE LIMBII GERMANE. ORTOGRAFIA

Limba germană este considerată în general ca fiind o limbă străină greu de învățat. Cu puțină atenție și dedicație, însă, oricine poate ajunge să stăpânească germana, măcar la nivel de conversație elementară. Dacă se trece peste primul obstacol, și anume declinarea pronumelui, a adjectivului și a substantivului, și se reține că verbul se găsește în general pe locul al doilea într-o propoziție, atunci veți remarca că limba germană este o limbă logică, ușor de învățat.

Din punct de vedere lingvistic limba germană cuprinde două componente și anume una sonoră și una grafică. De foarte multe ori, componenta sonoră diferă mult de cea grafică, de aceea este absolut necesar să se rețină regulile de pronunție și de scriere. Concluzionând, în limba germană, o primă dificultate o reprezintă faptul că scrierea este diferită de pronunție.

Alfabetul german provine din cel greco-roman și cuprinde 26 de litere, 21 de consoane și 6 vocale.

A a <i>a</i>	B b <i>bee</i>	C c <i>zee</i>	D d <i>dee</i>	E e <i>e</i>	F f <i>eff</i>	G g <i>gee</i>	H h <i>ha</i>	I i <i>i</i>
J j <i>jott</i>	K k <i>ka</i>	L l <i>ell</i>	M m <i>em</i>	N n <i>en</i>	O o <i>o</i>	P p <i>pee</i>	Q q <i>ku</i>	R r <i>er</i>
S s <i>es</i>	T t <i>tee</i>	U u <i>u</i>	V v <i>fau</i>	W w <i>wee</i>	X x <i>iks</i>	Y y <i>üpsilon</i>	Z z <i>zett</i>	

Anumite litere prezintă și variante grafice: sunt însoțite de anumite semne care le pot schimba cu totul pronunția. Avem astfel:

Așa numitele **Umlaute**: **Ä ä**, **Ö ö**, **Ü ü**. În scrierea curentă, în loc de **ä** / **ö** / **ü** se mai poate întâlni forma **ae** / **oe** / **ue** cu aceeași pronunție: **Bär** – urs, **Übungen** - exerciții, **Äpfel** – mere, **böse** – rău

Diftongi:

- **au**, **äu**, **eu** – se pronunță „oi”
- **ei**, **ai** – se pronunță „ai”

Ca specific al limbii germane amintim și anumite **grupuri de litere** care au o pronunție proprie:

Grupul ch – se pronunță **h**

Grupul ck – se pronunță **k**

Literele **w** și **v** care se pronunță **v**, respectiv **f**: **Wesen** – ființă, **Winter** – iarnă, **Vogel** – pasăre, **voll** – plin

Grupul ei – se pronunță [**ai**]: **Eier** – ouă, **Eis** – gheață, înghețată

Grupul ie – se pronunță [**i**] **lung**: **Liebe** – dragoste, **lieben** – a iubi

j se citește **i**: **der Junge** – băiatul

Grupul st și **sp** care se citesc [**sht**] respectiv [**shp**] asemănător unui **ș** românesc (ca în cuvântul **ștampilă**): **Stadt** – oraș, **stehen** – a sta, **Stelle** – loc, **Sturm** – furtună, **Stunde** – oră, **Student** – student, **sparen** – a economisi, **Spatz** – vrabie, **Speck** – grăsime

Atenție

Grupul **ch** poate fi pronunțat diferit în anumite cuvinte. Avem astfel:

Chor – cor [c]

Rache – răzbunare [h]

Charme – farmec [ș]

Semnul special **ß** (**ess-zett**). El mai poate apărea înlocuit de **dublu s**: **ss**

În final, o precizare importantă: unele consoane pot suna **identice** în vorbirea curentă, în ciuda faptului că ele sunt de fapt diferite. Astfel, **d** poate fi confundat uneori cu **t**; **dd** sau **dt** cu **tt**; **th** cu **tz**; **b** cu **p**; **g** cu **k** sau cu **ch**; **ig** cu **ich** și deja e de la sine înțeles ce probleme pot apărea la scriere!

Vocale lungi, vocale scurte și consoane

Vocalele duble sunt întotdeauna lungi: **Meer** – mare, **idee** – idee

După o vocală scurtă, accentuată, urmează de regulă o consoană dublă.

- Ball – minge
- Brett – scândură
- Fell – piele
- Fett – untură

Atenție

La despărțirea în silabe, consoanele duble se despart.

Excepții:

În loc de dublu **k** se scrie **ck**. (**Bock** - capră, **Rücken** - spate, **Stück** - bucată).

În loc de dublu **z** se scrie **tz** și se citește ca un ț românesc. (**Katze** - pisică, **Platz** - loc, **Satz** - propoziție, **Schatz** - comoară).

Atenție

La despărțirea în silabe, grupul **ck** nu se separă:

- Bă-**cker** – brutar
- ha-**cken** – a tăia, a tăia mărunț
- la-**ckie**-ren – a lăcui

În schimb, regulile gramaticale permit despărțirea grupului **tz**:

- Kat-**zen** - pisică
- schmat-**zen** – a plescăi

În cazul **neologismelor**, consoana **k** ce urmează după o vocală scurtă, rămâne ca atare, nu se transformă în **ck**. Avem astfel:

- Architekt – arhitect
- Diktat – dictat
- Lokomotive - locomotivă.

O **problemă de pronunție** se poate întâlni adesea în cazul vocalelor **e** și **o**. Pe lângă pronunția clasică, cea cu care suntem obișnuiți, ele se pronunță în anumite cuvinte mai prelung și mai melodios decât în felul în care suntem obișnuiți. De exemplu, în cuvinte precum **Becher** – pahar sau **Gehirn** – creier, vocala **e** se pronunță **identic** cu felul în care se pronunță în limba română. Însă cuvinte precum **lesen** – a citi, **Leben** – viață sau în prenumele **Peter**, se observă limpede diferența de pronunție, vocala fiind mai prelungă și mai melodioasă, aproximativ ca în cuvântul *cheie*.

La fel, în cuvintele **Pferd** – cal, **morgen** – mâine sau **Prozent** – procent, vocala **o** se pronunță exact ca și în limba română, însă în cuvinte ca **oben** – sus, **oder**

Respectând elementul de cântă
sau, **Oma** – bunică, aceasta se pronunță **prelung și accentuat** aproximativ ca în românescul *cont*.

Mai trebuie menționat un lucru și anume faptul că, de regulă, consoana **h** prezentă după o vocală **nu se citește**, ci **lungeste** vocala după care urmează. Avem astfel: **ohne** – fără, **Sahne** – frișcă, **mehr** – mai mult, **sehr** – foarte, **der Lehrer** – profesor. Însă dacă litera **h** apare la începutul cuvântului, se pronunță exact ca în limba română: **der Herbst** – toamnă.

De regulă, în limba germană, accentul cade pe **prima silabă**. Însă cuvintele împrumutate din alte limbi (cele mai multe din franceză și latină) au accentul pe ultima silabă. Totuși, câteva dintre ele, cele cu terminația în **-e** sunt accentuate pe **penultima** (exemplu: **der Kollege** – colegul) iar altele pe **antepenultima** silabă (cele terminate în **ika, iker**). Exemplu: **der Mechaniker** – mecanicul.

După cum s-a putut constata deja până acum, una din regulile de bază ale ortografiei limbii germane este aceasta: **absolut toate substantivele se scriu cu majusculă**, după cum se va vedea și în lecțiile următoare.

GHID ROMÂN – GERMAN

Expresii diverse

Acolo	– dort
Acum	– jetzt
Adesea	– oft/häufig
Aici	– hier
Altminteri	– sonst
Așa încât	– so..dass
Atâta timp cât	– solange
Ca urmare a	– infolge (+ Genitiv)
Când ?	– wann?
Câteodată	– manchmal
Ce?	– was?
Cel mai bine	– am besten/ am liebsten
Chiar	– sogar/ selbst
Cine?	– wer?
Conform	– gemäß (+ Dativ), laut (+ G/D)
Cu ajutorul	– mittels
Cu ce scop?	– zu welchem Zweck?
Cu ce?	– womit?
Cu cine?	– mit wem?
Cu ocazia	– anlässlich (+ G)
Cu toate acestea	– dennoch/ trotzdem

Cu toate că	- obwohl
Cui?	- wem?
Cum?	- wie?
Cumva	- irgendwie
Datorită	- dank (+ D/G)
De altfel	- im Übrigen
De când	- seit
De când?	- seit wann?
De ce?	- warum?
De îndată ce	- sobald
De la	- aus/ ab
De unde?	- woher?
De-a lungul	- entlang
Deasupra	- oberhalb
Dedesubt	- unterhalb
Desigur	- selbstverständlich
Deși	- trotzdem/ allerdings
Din	- aus/ von
Din cauza lui...	- seinetwegen
Doar	- nur
După	- hinter (+ Akk mișcare/+ D stare)
După ce	- danach
Exact	- genau
Exclusiv	- ausschließlich
Foarte mult	- sehr viel
Foarte	- sehr
Imediat	- sofort
Inclusiv	- einschließlich

Împotriva	- gegen/ wider (+ Akk)
Împreună cu...	- samt (+ D)
În afară de	- außer (+ D)
În cazul în care	- insofern
În ciuda	- trotz (+ G)
În fața	- vor (+ D/Akk)
În loc de...	- statt
În locul	- anstatt (+G)
În mijlocul	- inmitten (+G)
În timp ce	- wobei
În zadar	- umsonst
Înainte	- vor (+ D)
Încotro?	- wohin?
Îndărăt	- hinten
Întotdeauna	- immer
Între	- zwischen (+ D/Akk)
La	- an/ in/ auf (+Akk mișcare /+ D stare), bei (+D)
Lângă	- neben (+ Akk mișcare/+ D stare)
Mai degrabă	- lieber
Mai mult	- mehr
Mereu	- immer
Mult	- viel
Niciodată	- nie
Câteodată	- manchmal
Ori de câte ori	- sooft
Pe baza	- aufgrund
Poate	- vielleicht